Evropský veřejný ochránce práv

Politika evropského veřejného ochránce práv týkající se jazyků a překladů

Page content - 15/10/2015

Evropský veřejný ochránce práv se zavázal dodržovat zásadu mnohojazyčnosti, a to jednak jako způsob, jak zachovat jazykovou rozmanitost EU, a jednak jako způsob, jak učinit správu EU pro občany přístupnější.

Od zřízení svého úřadu v roce 1995 se evropský veřejný ochránce práv snaží nalézt pragmatickou rovnováhu mezi zásadou mnohojazyčnosti a povinností využívat omezené zdroje úřadu co nejúčinnějším a nejefektivnějším způsobem. Rozvoj a neustálé zdokonalování strojového překladu v poslední době umožnily veřejnému ochránci práv rozšířit politiku týkající se překladu dokumentů na jeho internetových stránkách.

Od listopadu 2023 jsou téměř všechny dokumenty na internetových stránkách veřejného ochránce práv dostupné ve všech 24 jazycích EU, a to díky využití překladatelských služeb nebo strojového překladu. Strojové překlady, které jsou automaticky k dispozici při první návštěvě každé z jednotlivých internetových stránek, jsou jasně označeny jako strojové a jsou pravidelně aktualizovány, aby bylo možné zohlednit nejnovější vylepšení nástroje pro překlad využívaného úřadem. Verze ve zdrojovém jazyce je jako taková zřetelně označena.

Následující přehled uvádí, které dokumenty jsou překládány překladateli (manuálně) a které podléhají strojovému překladu.

Komunikace se stěžovateli a veřejností

Veškeré stížnosti, žádosti o informace a jakékoli další žádosti mohou být zaslány a budou vyřizovány v kterémkoli z úředních jazyků EU.

Oddíly internetových stránek, které se nepřekládají strojově

Veškerý „statický“ obsah internetových stránek (například všechny stránky obsahující informace o úloze veřejného ochránce práv [Odkaz], o Emily O’Reilly [Odkaz] a jejích předchůdcích nebo o hlavních oblastech činnosti [Odkaz]), jakož i informace o zasílání stížností [Odkaz] a příslušný

elektronický formulář jsou k dispozici ve všech 24 jazycích EU na základě manuálního překladu.

Klíčové publikace veřejného ochránce práv, například výroční zpráva [Odkaz], jsou k dispozici ve všech 24 jazycích EU na základě manuálního překladu. To se týká rovněž Evropského kodexu řádné správní praxe, který je navíc přeložen do jazyků zemí, jež byly v době jeho zveřejnění kandidátskými zeměmi EU.

Většina strategických a organizačních dokumentů veřejného ochránce práv, například statut [Odkaz], strategie [Odkaz], pravidla pro přístup veřejnosti k dokumentům veřejného ochránce práv, [Odkaz]prováděcí ustanovení [Odkaz] a kodex chování [Odkaz], je na základě manuálního překladu k dispozici ve všech 24 jazycích EU. Totéž platí pro dokumenty týkající se zadávání veřejných zakázek. Roční plán řízení [Odkaz] nebo jiné konkrétnější strategické dokumenty jsou k dispozici v omezeném počtu jazyků EU.

Politika týkající se překladů souvisejících s šetřeními

Veřejný ochránce práv přijímá a řeší stížnosti ve všech úředních jazycích EU. Většina šetření veřejného ochránce práv, s výjimkou šetření, která se týkají neposkytnutí odpovědi, se zveřejňuje na jeho internetových stránkách. Jazyková politika pro různé dokumenty související s jednotlivými případy je následující:
- Doporučení [Odkaz], řešení [Odkaz] a rozhodnutí [Odkaz] jsou k dispozici v jazyce stěžovatele a v angličtině. Pro ostatní úřední jazyky EU je k dispozici strojový překlad.
- Shrnutí [Odkaz] případů v širším veřejném zájmu jsou zveřejňována v angličtině a s využitím strojového překladu zpřístupněna ve všech ostatních jazycích EU.
- Zvláštní zprávy [Odkaz] jsou manuálně překládány do všech 24 jazyků EU.
- Šetření z vlastní iniciativy [Odkaz] jsou zveřejňována v angličtině. Pro ostatní úřední jazyky EU je k dispozici strojový překlad.
- Stručné informace o stále projednávaných případech [Odkaz] jsou k dispozici v angličtině. Pro ostatní jazyky je k dispozici strojový překlad.
- Stránky s popisem případů v rámci šetření ve veřejném zájmu mají krátký úvodní text shrnující přehled daného případu a aktuální fázi jeho šetření. Tato shrnutí jsou k dispozici pouze v angličtině a do ostatních úředních jazyků EU jsou překládána strojově.
- Veřejné konzultace jsou manuálně překládány do všech 24 jazyků EU. V odůvodněných případech se však může veřejný ochránce práv rozhodnout požádat cílové skupiny v omezeném počtu jazyků EU o zpětnou vazbu. V případě jejího zveřejnění a v závislosti na formátu může být obdržená zpětná vazba k dispozici prostřednictvím strojového překladu.
- Následné studie [Odkaz] jsou zveřejňovány v angličtině a do všech ostatních úředních jazyků EU jsou překládány strojově.

Politika týkající se překladů v oblasti sdělovacích prostředků a činností na sociálních médiích

Tiskové zprávy se obvykle zveřejňují v angličtině, francouzštině a němčině, přičemž do

ostatních úředních jazyků EU jsou překládány strojově.

Veřejný ochránce práv využívá k oslovení veřejnosti několik platforem sociálních médií [Odkaz]. Obsah zveřejňovaný na těchto platformách je vzhledem k jejich mezinárodnímu dosahu většinou v angličtině. Informace o zasedáních a akcích [Odkaz] jsou obvykle v angličtině a ve všech ostatních jazycích EU jsou k dispozici prostřednictvím strojového překladu.

Komunikace v rámci Evropské sítě veřejných ochránců práv

Evropský veřejný ochránce práv koordinuje Evropskou síť veřejných ochránců práv, která se skládá z více než 95 úřadů v 36 evropských zemích. Členové sítě si pravidelně vyměňují zkušenosti a osvědčené postupy prostřednictvím seminářů a zasedání, zpravodaje, elektronického diskusního fóra a denní elektronické zpravodajské služby. Členové Evropské sítě veřejných ochránců práv mohou evropskému veřejnému ochránci práv předkládat dotazy [Odkaz] týkající se záležitostí EU, které vyvstaly v průběhu jejich šetření. Informace o síti [Odkaz] a společné prohlášení [Odkaz] jsou k dispozici ve všech 24 jazycích EU prostřednictvím manuálního překladu. Jazyky používanými v rámci sítě jsou angličtina, francouzština, italština, němčina a španělština.

Interní komunikace a nábor zaměstnanců

V rámci úřadu veřejného ochránce práv působí multikulturní tým, který se dorozumívá širokou řadou úředních jazyků EU. Kdykoli je to možné, vyřizuje případy, žádosti o informace nebo telefonní hovory zaměstnanec, jehož mateřským jazykem je jazyk žadatele nebo jazyk, který se mu podobá. Nemůže-li v daném jazyce komunikovat zaměstnanec úřadu, využívá veřejný ochránce práv překladatelské služby orgánů a institucí EU.

Pracovními jazyky úřadu jsou především angličtina a francouzština. Informace o volných pracovních místech [Odkaz] jsou dostupné ve všech jazycích EU. Konkrétní výzvy k podávání přihlášek jsou však většinou zveřejňovány v angličtině, neboť vysoká úroveň znalosti angličtiny je pro obsazení většiny míst v rámci úřadu veřejného ochránce práv podmínkou. Strojový překlad je k dispozici pro všechny ostatní úřední jazyky EU, avšak referenční verzí zůstává anglická verze.

Kvalita překladů na internetových stránkách

Snažíme se poskytovat uživatelům našich internetových stránek přesné a srozumitelné překlady vypracované prostřednictvím kombinace manuálního překladu poskytovaného překladateli a strojového překladu.

Pokud návštěvníci objeví problémy s kvalitou manuálního překladu nebo si všimnou

nepřesností, oceníme, pokud je nahlásí prostřednictvím on-line kontaktního formuláře.

Kvalita strojových překladů dostupných na našich internetových stránkách není manuálně ověřována. Tyto překlady jako takové nemusí vždy odrážet zamýšlený význam nebo tón původního obsahu. Přestože nástroj pro strojový překlad, který veřejný ochránce práv využívá (e-Translation, nástroj vyvinutý Evropskou komisí), je pokročilý a neustále se zdokonaluje, návštěvníci internetových stránek by si měli být vědomi toho, že strojové překlady mohou obsahovat chyby, které mohou snižovat srozumitelnost a přesnost nebo mohou vést k nesprávným výkladům. Za tímto účelem zveřejňuje veřejný ochránce práv na strojově přeložených stránkách prohlášení o vyloučení odpovědnosti. Vyvstanou-li otázky týkající se přesnosti předložených informací, doporučujeme konzultovat obsah ve zdrojovém jazyce. Návštěvníkům těchto internetových stránek doporučujeme přistupovat ke strojově přeloženému obsahu s opatrností a používat jej spíše jako doplňkový než jako definitivní zdroj. Jakékoli nesrovnalosti nebo rozdíly vzniklé při překladu původního zdrojového textu nepředstavují právní závazek. Veřejný ochránce práv nepřijímá žádnou odpovědnost vyplývající ze strojově přeloženého obsahu.